

# Inhalt

## Vorwort — VII

### 1 Einleitung — 1

- 1.1 Ausgangslage: Zur Entstehung der Septuaginta — 1
- 1.2 Kurzer Forschungsüberblick zu Numeri LXX — 10
- 1.3 Septuagintaforschung und Übersetzungswissenschaft — 14
- 1.4 Fragestellung und Gliederung der Studie — 19

### 2 Methodik — 21

- 2.1 Textgrundlage — 21
  - 2.1.1 Problemstellung — 21
  - 2.1.2 Zur griechischen Textüberlieferung — 24
  - 2.1.3 Die Frage nach der hebräischen Vorlage der Übersetzung — 28
  - 2.1.4 Kreative Prozesse im Frühjudentum — 34
  - 2.1.5 Übersetzungswissenschaftliche Perspektiven — 37
  - 2.1.5.1 Translation als Informationsangebot — 38
  - 2.1.5.2 Skopos und Kohärenz — 42
  - 2.1.5.3 Zusammenfassung — 45
  - 2.1.6 Textkritische Methodik dieser Arbeit — 45
  - 2.1.6.1 Überlieferungssituation des biblischen Buches — 47
  - 2.1.6.2 Vorläufig ermittelte Übersetzungstechnik — 49
  - 2.1.6.3 Externe Bezeugung einer potenziellen hebräischen Vorlage — 51
  - 2.1.6.4 Zusammenfassung — 52
- 2.2 Auswahl der zu untersuchenden Texte — 53
  - 2.2.1 Gattung, Textsorte, Texttyp — 54
  - 2.2.2 Übersetzungsrelevante Texttypologie — 57
  - 2.2.3 Textauswahl — 59
- 2.3 Funktionale Translationstheorie — 62
  - 2.3.1 Äquivalenz und Adäquatheit — 62
  - 2.3.2 Retrospektive Anwendung — 65
  - 2.3.3 Funktionale Translation im Überblick — 72
- 2.4 Theologische Interpretation — 73
  - 2.4.1 Textualität und Theologie — 74
  - 2.4.2 Theologie der Septuaginta und Theologie der Übersetzer — 77
- 2.5 Aufbau und Darstellung der folgenden Kapitel — 81

<b>3</b>	<b>Numeri 1,20–47: Geordnete Aufzählung — 83</b>
3.1	Übersetzung — 83
3.2	Kommentar — 84
3.2.1	Die Angaben für die einzelnen Stämme (V.20–43) — 84
3.2.2	Die Angabe für ganz Israel (V.44–47) — 94
3.3	Texttyp — 98
3.4	Äquivalenz — 99
3.5	Skopos — 100
<b>4</b>	<b>Numeri 6,22–27: Der segnende Gott — 102</b>
4.1	Übersetzung — 102
4.2	Kommentar — 102
4.2.1	Die Anweisung an die Priester (V.22–24) — 102
4.2.2	Der Segensspruch (V.25–27) — 106
4.3	Texttyp — 109
4.4	Äquivalenz — 110
4.5	Skopos — 111
<b>5</b>	<b>Numeri 10,33–36: Die Bundeslade und die Wolke — 113</b>
5.1	Übersetzung — 113
5.2	Kommentar — 113
5.2.1	Die Bundeslade (V.33–35) — 113
5.2.2	Die Wolke (V.36) — 122
5.3	Texttyp — 125
5.4	Äquivalenz — 126
5.5	Skopos — 126
<b>6</b>	<b>Numeri 11,1–35: Warnung vor Unzufriedenheit — 128</b>
6.1	Übersetzung — 128
6.2	Kommentar — 130
6.2.1	Das bösartige Murren (V.1–3) — 130
6.2.2	Die Begierde (V.4–9) — 136
6.2.3	Mose und Gott im Dialog (V.10–23) — 143
6.2.4	Die Zuteilung des Geistes (V.24–30) — 158
6.2.5	Die Wachteln und die Giergräber (V.31–35) — 162
6.3	Texttyp — 165
6.4	Äquivalenz — 166
6.5	Skopos — 167

<b>7</b>	<b>Numeri 15,1–41: Gesetze für die Diaspora — 169</b>
7.1	Übersetzung — 169
7.2	Kommentar — 171
7.2.1	Opfervorschriften für das Kulturland (V.1–16) — 171
7.2.2	Die Erstlingsgabe im Kulturland (V.17–21) — 184
7.2.3	Opfer im Fall von Sünde (V.22–31) — 187
7.2.4	Der Fall des Sabbatbrechers (V.32–36) — 197
7.2.5	Gebot über die Quasten an den Kleidern (V.37–41) — 202
7.3	Texttyp — 203
7.4	Äquivalenz — 205
7.5	Skopos — 207
<b>8</b>	<b>Numeri 21,1–35: Historischer Reisebericht — 209</b>
8.1	Übersetzung — 209
8.2	Kommentar — 211
8.2.1	Der Krieg gegen Arad (V.1–3) — 211
8.2.2	Die Bronzeschlange (V.4–9) — 216
8.2.3	Der Weg ins Gebiet der Amoräer (V.10–20) — 222
8.2.4	Der Krieg gegen die Amoräer und gegen Basan (V.21–35) — 229
8.3	Texttyp — 240
8.4	Äquivalenz — 242
8.5	Skopos — 243
<b>9</b>	<b>Numeri 24,3–9: Der Spruch des Sehers und seine Deutung — 245</b>
9.1	Übersetzung — 245
9.2	Kommentar — 246
9.2.1	Bileams Selbstvorstellung (V.3–4) — 246
9.2.2	Schönheit und Segen Israels (V.5–9) — 248
9.3	Texttyp — 261
9.4	Äquivalenz — 261
9.5	Skopos — 262
<b>10</b>	<b>Numeri 33,1–49: Exakte Ortsangaben — 264</b>
10.1	Übersetzung — 264
10.2	Kommentar — 265
10.2.1	Die Einleitung zum Itinerar (V.1–2) — 265
10.2.2	Das Itinerar (V.3–49) — 268
10.3	Texttyp — 279
10.4	Äquivalenz — 280
10.5	Skopos — 282

<b>11</b>	<b>Ergebnisse und Folgerungen</b>	<b>284</b>
11.1	Ergebnisse im Rahmen der Skopostheorie	284
11.1.1	Texttyp	285
11.1.2	Äquivalenz	287
11.1.3	Skopos	291
11.1.4	Zur Anwendung der Skopostheorie in der Septuaginta	297
11.2	Zur theologischen Tendenz des Übersetzers	302
11.2.1	Gott und Kult	302
11.2.2	Mensch und Sünde	305
11.2.3	Heilige Schrift	306
11.3	Ausblick	309
<b>Literaturverzeichnis</b>		<b>311</b>
<b>Sachregister</b>		<b>326</b>
<b>Personenregister</b>		<b>331</b>
<b>Stellenregister</b>		<b>332</b>
<b>English Summary</b>		<b>336</b>